

Versión española del TAPQOL: calidad de vida relacionada con la salud en niños de 3 meses a 5 años

O. Sardón Prado^a, G. Morera^b, M. Herdman^{c,d}, A. Moreno Galdó^b, E.G. Pérez-Yarza^a, S. Detmar^e, M. Fekkes^e y L. Rajmil^{d,f}

^aUnidad de Neumología Infantil. Hospital Donostia. San Sebastián. ^bUnidad de Neumología Pediátrica.

Hospital Universitario Vall d'Hebron. Barcelona. ^cCIBER de Epidemiología y Salud Pública (CIBERESP). Barcelona.

^dInstituto Municipal de Investigaciones Médicas (IMIM). Hospital del Mar. Barcelona. ^eTNO Quality of Life:

Prevention and Healthcare. Leiden. Países Bajos. ^fAgencia de Evaluación de Tecnología e Investigación Médicas e Instituto Municipal de Investigaciones Médicas. Barcelona. España.

Objetivos

Obtener una versión española del cuestionario *TNO-AZL Preschool Children Quality of Life* (TAPQOL) semántica y culturalmente equivalente a la versión original.

Material y métodos

El cuestionario TAPQOL ha sido diseñado para medir la calidad de vida relacionada con la salud en niños de 3 meses a 5 años y contiene 43 preguntas incluidas en 12 subdimensiones. Para obtener la versión en español se ha seguido la metodología de traducción directa e inversa con traductores expertos bilingües. Se llevaron a cabo entrevistas cognitivas con madres y padres de niños sanos y con patología respiratoria.

Resultados

Durante la fase de adaptación se modificaron cuatro ítems a partir de los comentarios de los autores originales para retener el sentido de los conceptos de la versión original. Al final del proceso, 37 de los 43 ítems del cuestionario fueron clasificados como A, sin dificultad en la adaptación. En las entrevistas cognitivas, contestaron cuatro madres y dos padres, cuatro de ellos con nivel de estudios secundarios y dos de nivel universitario, de niños de entre 16 y 60 meses. El promedio para contestar el cuestionario fue de 13,5 min. No hubo problemas en la comprensión de los contenidos del cuestionario y no se modificó ningún ítem después de esta fase del estudio. Las madres de niños con patología respiratoria consideraron adecuadas las preguntas relacionadas con los síntomas de sus hijos.

Conclusiones

La versión española del cuestionario TAPQOL es aceptable y equivalente culturalmente a la versión original. Fu-

turos estudios deberán comprobar sus propiedades psicométricas y compararlas con la versión original.

Palabras clave:

Calidad de vida y salud. Cuestionario. Infancia. Lactante. Preescolar. Salud percibida. Versión española.

SPANISH VERSION OF THE TNO-AZL PRESCHOOL CHILDREN QUALITY OF LIFE QUESTIONNAIRE (TAPQOL)

Objectives

To obtain a Spanish version of the TNO-AZL Preschool Children Quality of Life Questionnaire (TAPQOL) that would be both semantically and culturally equivalent to the original.

Material and methods

The TAPQOL questionnaire was designed to measure health-related quality of life in children aged 3 months to 5 years and contains 43 questions distributed in 12 subdimensions. The Spanish version was obtained by using the forward/back-translation method with expert, bilingual translators. Cognitive debriefing interviews were carried out with the parents of healthy children and with those of children with respiratory disease.

Results

During the adaptation phase, four items were modified after input from the authors of the original version to retain the meaning of the original. At the end of the adaptation process, 37 of the 43 items were classified as A, i.e. without difficulty in the adaptation. Four mothers and two fathers participated in the cognitive debriefing interviews.

Correspondencia: Dra. O. Sardón Prado.
Unidad de Neumología Infantil. Hospital Donostia.
Avda. de Beguiristain, s/n. 20014 San Sebastián. España.
Correo electrónico: osardon@euskalnet.net

Recibido en enero de 2008.

Aceptado para su publicación en marzo de 2008.

Four had secondary level education, and two had university level education. Their children were aged between 16 and 60 months. The average time taken to complete the questionnaire was 13.5 minutes. No comprehension problems regarding the questionnaire's content were found, and no items were modified after this phase of the study. The mothers of children with respiratory disease considered the questions related to their children's symptoms to be appropriate.

Conclusions

The Spanish version of the TAPQOL has proven to be acceptable and culturally equivalent to the original version. Future studies should investigate the psychometric properties of this questionnaire and compare them with those of the original version.

Key words:

Health-related quality of life. Childhood. Infant. Preschool child. Perceived health. Questionnaire. Spanish version.

INTRODUCCIÓN

Los avances en el tratamiento de algunas enfermedades y problemas de salud como la prematuridad extrema, el cáncer y la fibrosis quística han aumentado la supervivencia de estos pacientes de forma espectacular en los últimos años. Sin embargo, en muchos casos la mayor supervivencia se acompaña de costes importantes para el paciente en términos de dolor, sufrimiento y dependencia individual y familiar. La supervivencia por sí sola no es, por tanto, una medida adecuada de los resultados de las intervenciones sanitarias. Un aspecto central de preocupación para los investigadores y para los clínicos es hasta qué punto la patología y los tratamientos aplicados pueden comprometer la calidad de vida.

No existe un consenso claro acerca de la definición de "calidad de vida relacionada con la salud"¹ (CVRS), aunque sí hay acuerdo en que se trata de un concepto multidimensional, es decir, que intenta medir las dimensiones que son importantes para la población a la cual va dirigida esta medida. Por otra parte, también se enfatiza en que se trata de un concepto basado en la experiencia individual².

El desarrollo de la CVRS infantil es reciente con relación al adulto. Sin embargo, se han publicado en los últimos años un número elevado de instrumentos de medida que intentan operativizar y recoger la CVRS infantil³, e incluso instrumentos dirigidos a la población preescolar y escolar⁴. Estos instrumentos se han desarrollado con el fin de monitorizar y describir la salud infantil, y también para evaluar la efectividad de intervenciones sanitarias. Uno de los aspectos de mayor interés es que se desarrollan a partir de una conceptualización holística de la salud que permite captar la perspectiva de los pacientes o de la población en general sobre aspectos físicos, psicológicos y sociales de su salud. En el caso de los niños más pequeños, la edad condiciona que sea la persona responsable

del menor quien responda a los cuestionarios de salud percibida en las encuestas de salud y en los estudios epidemiológicos. Sin embargo, y dada la dependencia del menor de las personas responsables de la familia, son éstos quienes deciden cuándo buscar ayuda en el sistema sanitario. Por este motivo tiene sentido recoger la percepción de los *proxies* (habitualmente, la madre o la persona responsable del menor)⁵.

La mayoría de las medidas de CVRS se han creado en países anglosajones, y dado que la creación de este tipo de instrumentos desde su inicio tiene un coste elevado y requieren un tiempo considerable, la adaptación transcultural de instrumentos existentes ofrece diversas ventajas, como son abaratar el coste de la investigación, obtener medidas que pueden ser tan válidas y fiables como las del instrumento original, realizar comparaciones tanto nacionales como internacionales, utilizar datos agregados, cuando los instrumentos adaptados son fiables y válidos y, finalmente, aprovechar la experiencia de los autores originales y de otros usuarios⁶.

Existen muy pocos cuestionarios dirigidos a lactantes y preescolares y ninguno ha sido adaptado o creado en población española. Uno de ellos es el TNO-AZL *Preschool Children's Quality of Life Questionnaire* (TAPQOL, en castellano)⁷. El objetivo de este estudio ha sido obtener una versión española del cuestionario TAPQOL para niños de 3 meses a 5 años de edad, que sea semántica y culturalmente equivalente a la versión original holandesa.

MATERIAL Y MÉTODOS

El cuestionario TAPQOL

El cuestionario TAPQOL es un instrumento multidimensional que contiene 43 ítems (o preguntas) que cubren 12 subdimensiones incluidas en cuatro grandes dimensiones o áreas: funcionamiento físico, social, cognitivo y emocional (tabla 1). El cuestionario TAPQOL se

TABLA 1. Cuestionario TAPQOL

Dimensiones	Subdimensiones (escalas)	Número de ítems
Funcionamiento físico	Sueño	4
	Apetito	3
	Respiratorio	3
	Digestivo	3
	Piel	3
	Funcionamiento motor*	4
Funcionamiento social	Funcionamiento social*	3
	Problemas de conducta	7
Funcionamiento cognitivo	Comunicación*	4
Funcionamiento emocional	Ansiedad	3
	Emociones positivas	3
	Vitalidad	3
Total	12	43

*Escala puntuable en niños a partir de los 18 meses de edad.

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/4142757>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/4142757>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)